

Semester	Course Code	Course Category	Hours/ Week	Credits	Marks for Evaluation		
					CIA	ESE	Total
III	23PEN3CC9	Core - IX	6	5	25	75	100
<b>Course Title</b>		<b>Theory of Comparative Literature and Classics in Translation</b>					

## SYLLABUS

Unit	Contents	Hours
I	Definition and Theory of Comparative Literature – Scope, Methodology, Application – National Literature – Comparative Literature – French and American School. * Jay Rubin - An Academic's Path to Translation *	18
II	Influence and Imitation – Epoch, Period, Generation – Thematology, Comparing works on the basis of themes - Genres, Comparing works on the basis of form. * Andre Lefevere - Translating Literature *	18
III	Literature and Psychology, Literature and Society, Literature and the Other Arts – Comparative Literature in India * Wellek and Warren – Literature and Ideas *	18
IV	1. Homer - Iliad (Robert Fitzgerald Book I to VI) 2. Aeschylus - Agamemnon 3. Thirukkural – From Chapter 14 – Giving (Couplet 221-230) * Italo Calvino - If on a Winter's Night a Traveller *	18
V	1. Franz Kafka - Metamorphosis 2. Leo Tolstoy – Anna Karenina 3. Kahlil Gibran – Song of the Rain, Song of the Flower * Kenzaburo Oe - Death by Water *	18
VI	<b>Current Trends * (For CIA only)</b> Susan Basnett - Language and Intercultural Communication	

\*.....\* Self Study

### Text Book(s):

1. Hutchinson, Ben. *Comparative Literature: A Very Short Introduction*, OUP, New Delhi, 2018.
2. Dhawan, R.K. (ed), *Comparative Literature*, Behari Publication, New Delhi, 1987.
3. Basnett, Susan. *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Blackwell, Oxford, London. 1993.
4. Kumar Dass, Bijay (ed), *Comparative Literature*, Atlantic Publishers and Distributors, New Delhi, 2000.
5. Wellek, Rene and Warren, Austin. *Theory of Literature*, “The Extrinsic Approach to the Study of Literature”, Chapters 8, 9 & 11.
6. Manikar, T.G. "Comparative Literature for India, Jadavpur/ Journal of Comparative Literature", 1976-77, p. 52.
7. Fitzgerald, Robert (Tr.). *Homer: The Iliad*. Penguin, New Delhi, 2010.
8. Philip de May, Easterling (Tr.). *Aeschylus: Agamemnon*. CUP, London, 2003.
9. G.U. Pope (Tr.) *Thirukkural: English Translation and Commentary*, Asian Educational Services, New Delhi, 1980.
10. Johnston, Ian Courtenay (Tr.). *Franz Kafka: The Metamorphosis*, Penguin Classics, London 2017.
11. Garnett, Constance (Tr.). *Leo Tolstoy: Anna Karenina*, Pupa Publications, New Delhi, 2016.
12. Boehm, Deborah (Tr.). *Kenzaburo Oe: Death by Water*, Hudson Booksellers, 2015.
13. Das, Sisir Kumar (eds) *Comparative Literature: Theory and Practice*, Indian Institute of Advance Studies, Shimla, 1989.
14. Weaver, William (Tr.). *If on a Winter's Night a Traveller: Italo Calvino*, Harcourt Brace Jovanovich, New York 1981.

**Reference Book(s):**

1. Wellek, Rene and Warren, Austin. *Theory of Literature*. Mariner Books, New York, 1956.
2. Gifford, Henry. *Comparative Literature*, Humanities Press, New York, 1969.
3. Mohan, Chandra (ed.) *Aspects of Comparative Literature*. India Publishers and Distributors, New Delhi, 1989.

**Web Resource(s):**

1. [https://sist.sathyabama.ac.in/sist\\_coursematerial/uploads/SHS5013.pdf2](https://sist.sathyabama.ac.in/sist_coursematerial/uploads/SHS5013.pdf2).
2. <https://docs.lib.psu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1075&context=clcweblibrary>
3. <http://4umi.com/gibran/smile/23>
4. [https://www.projectmadurai.org/pm\\_etexts/pdf/pm0153.pdf](https://www.projectmadurai.org/pm_etexts/pdf/pm0153.pdf)
5. <https://www.yumpu.com/en/document/view/7390138/comparative-literature-method-and-perspective>
6. <https://www.japantimes.co.jp/culture/2020/08/22/books/jay-rubin-translator/>

**Course Outcomes**

Upon successful completion of this course, the student will be able to:

CO No.	CO Statement	Cognitive Level (K-Level)
CO1	Attain a broad knowledge of various literary traditions and its interrelation	K2
CO2	Interpret a literary text or other cultural artifact in a non-native target language and to develop advanced skills in order to compare texts from a variety of different traditions, genres, periods, and areas	K3
CO3	Cultivate a complex, transdisciplinary understanding and appreciation of literary texts, cultural artifacts, and diverse media in their wide political and social contexts	K4
CO4	Consider the role of translation in the production of textual and cultural meaning	K5
CO5	Analyse the relations between literature and other modes of cultural production, including digital and new media and to think historically about the multiple ways in which globalization affects contemporary culture	K6

**Relationship Matrix:**

Course Outcomes (COs)	Programme Outcomes (POs)					Programme Specific Outcomes (PSOs)					Mean Score of COs
	PO1	PO2	PO3	PO4	PO5	PSO1	PSO2	PSO3	PSO4	PSO5	
CO1	3	2	2	2	2	3	2	2	3	3	2.4
CO2	2	3	3	2	3	2	3	3	3	2	2.6
CO3	2	2	3	3	3	3	3	3	2	3	2.7
CO4	3	3	2	3	2	3	2	3	3	2	2.6
CO5	3	3	3	2	3	2	3	3	3	3	2.8
Mean Overall Score										13.1/5=2.62	
Correlation										High	

Mean Overall Score	Correlation
< 1.5	Low
≥ 1.5 and < 2.5	Medium
≥ 2.5	High

**Course Coordinator: Dr. M. Mohamed Anwar**